KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e november 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen en van het aanvullende protocol, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1962", heeft de 27e januari 1972 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 19 novembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires et du protocole additionnel, faits à Bruxelles le 25 mai 1962", a donné le 27 janvier 1972 l'avis suivant :

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp strekt tot het verkrijgen van de instemming van de Wetgevende Kamers met een Internationaal Verdrag waarbij de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen wordt geregeld.

Bedoeld Verdrag leent zich niet tot onmiddellijke uitvoering en het dient, wil men het volledig probleem der aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen, wat België betreft, geregeld zien, te worden aangevuld met bepalingen van intern recht, uit te vaardigen door de wetgever zelf of krachtens een door hem verleende opdracht.

Dit doel kan worden bereikt door de bijzonderste principes der internationale overeenkomst op te nemen in een volledige regeling van de materie door een nationale wet. Die methode biedt het voordeel dat men onmiddellijk over een nationale regeling beschikt, zelfs vóór het Verdrag is goedgekeurd of in werking getreden.

Het nadeel ervan is dat, van zodra het Verdrag is goedgekeurd en in werking getreden, verschillende onderwerpen tegelijk door het Verdrag en de wet zullen zijn geregeld, wat, telkens het Verdrag op een van die punten wordt gewijzigd, tot aanpassing van de Belgische wet zal nopen.

Om deze en andere redenen in verband met de wetgevingstechniek heeft de Raad van State, op 2 april 1971 onder nr. L. 11.335/1, bij een voorontwerp van interne wet op de aansprakelijkheid van de exploitanten van nucleaire schepen die, luidens haar memorie van toelichting, tot doel had "de beginselen van het Internationaal Verdrag van Brussel van 25 mei 1962 op de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen in het

.../...

Belgisch nationaal recht over te hevelen", als zijn advies te kennen gegeven dat het aanbeveling verdient een andere methode toe te passen, namelijk "aan het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag, dat bij de Wetgevende Kamers zal moeten neergelegd worden, de bepalingen toe te voegen welke nodig zijn ter uitvoering van het Verdrag in België, aangezien de overige voorschriften reeds in het Verdrag zijn ingeschreven".

Rekening houdend met deze aanbeveling en met de toelichtingen die door de bevoegde ambtenaar werden verstrekt, geeft de Raad van State een tekst in overweging waarin de bepalingen van het voorontwerp van interne wet op een van het Verdrag aangepaste wijze zijn overgenomen.

Aan de goedkeuringsbepaling, vervat in het onderhavig voorontwerp, zouden de volgende artikelen worden toegevoegd :

"Artikel 2.-

De bepalingen van het Verdrag zijn toepasselijk ongeacht de staat van zeewaardigheid of van drijfvermogen van het schip en zelfs indien het vaartuig tijdens of na de exploitatie wrak geworden is.

Artikel 3.-

Indien een exploitant, met betrekking tot één enkel nucleair schip, voor een zelfde kernongeval, een zekerheid stelt die hoger is dan het in 1 van artikel III van het Verdrag vastgestelde bedrag, kan de Koning een bedrag van aansprakelijkheid vaststellen ten belope van de gestelde zekerheid.

.../...

Artikel 4 (1).

De Koning kan bij algemene maatregel een bijkomende zekerheid tot dekking van de door de rechtbank toegewezen interesten en kosten vaststellen.

Artikel 5.-

Wie de slachtoffers vergoed heeft beschikt over het recht van verhaal dat aan de exploitant is toegekend overeenkomstig artikel II, 6 , van het Verdrag.

Artikel 6.-

§ 1. De rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen,(2) zittinghoudend in burgerlijke zaken,alleen is bevoegd om in eerste aanleg uitspraak te doen over de vorderingen tot vergoeding van kernschade voortkomende of het gevolg zijnde van een kernongeval zoals bedoeld in het Verdrag.

§ 2. Wanneer een fonds voor beperkte aansprakelijkheid wordt gevormd als vermeld in artikel XI van het Verdrag, is dezelfde rechtbank alleen bevoegd.

Artikel 7.-

Wanneer voor het nucleaire schip vergunning werd gegeven tot exploitatie onder Belgische vlag, wordt de vergoeding van de kernschade subsidiair gedragen door de Belgische Staat in de mate dat de verzekering of de andere financiële

.../...

---

(1) Indien het de bedoeling van de Regering is de Koning te machtigen om ook in bijzondere gevallen deze maatregelen te treffen, dient de tekst als volgt te worden gesteld : "bij algemene of bijzondere maatregel ...".

(2) De tweetalige procedure is aldus uitgesloten. Wil men die mogelijk maken dan dient de rechtbank van Brussel te worden aangeduid.

zekerheden ontoereikend zijn om de vergoeding ten laste van de exploitant te dekken ten belope van het bedrag vastgesteld in artikel III van het Verdrag.

Wanneer die subsidiaire bijdrage het gevolg is van het niet nakomen door de exploitant van zijn verplichting tot verzekering of zekerheidstelling, kan de Staat van hem de terugbetaling eisen van de vergoedingen die hij uit dien hoofde heeft moeten betalen.

In het geval bedoeld in dit artikel kan de Staat tussenbeide komen om de principes of het bedrag van de vergoedingen te betwisten in al de tegen de exploitant, zijn verzekeraar of borg ingestelde gedingen. Hij kan gebruik maken van alle wettelijke rechtsmiddelen.

Artikel 8.-

Wanneer het een nucleair schip betreft dat met een Belgische zeebrief onder Belgische vlag vaart doch waarvoor geen vergunning verleend is, neemt de Belgische Staat de vergoeding van de schade ten laste binnen de grenzen en onder de voorwaarden vastgesteld in artikel III van het Verdrag en in artikel 7 van deze wet.

Artikel 9.-

In al de andere gevallen dan die waarin het slachtoffer in dienst van de exploitant was op het ogenblik van het kernongeval en vergoed werd voor een werkongeval, wordt het recht van verhaal, waarvan sprake in artikel VI van het Verdrag, uitgeoefend tegen de exploitant, zijn verzekeraar of de personen die een zekerheid gesteld hebben.

Indien het slachtoffer op het ogenblik van het kernongeval in dienst van de exploitant was en uit dien hoofde vergoed werd, en indien het ongeval werd veroorzaakt door een

.../...

andere persoon dan de exploitant of zijn aangestelden, oefenen het slachtoffer en de instelling die hem de sociale prestaties heeft uitbetaald, tegen de exploitant het verhaal uit waarover hij beschikt tegen de verwekker van het ongeval. Het recht van verhaal wordt uitgeoefend binnen de grenzen en onder de voorwaarden gesteld in artikel III van het Verdrag en in artikel 6 van deze wet.

Artikel 10.-

Indien ten gevolge van een kernongeval blijkt dat de gezamenlijke schade door dat ongeval veroorzaakt dreigt de grenzen van de aansprakelijkheid vastgesteld door het Verdrag of krachtens deze wet te overschrijden, wordt deze toestand bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgesteld, uiterlijk binnen zes maanden te rekenen van de dag van het ongeval.

Dat besluit en de latere besluiten onder dezelfde voorwaarden genomen, kunnen de maatregelen bepalen om uit te maken welke personen in aanmerking kunnen komen voor kernschade, en het bedrag vaststellen van de vergoedingen die aan de slachtoffers kunnen worden toegekend.

Artikel 11.-

§ 1. De vergunning om een nucleair schip onder Belgische vlag te exploiteren wordt door de Koning verleend.

De vergunning wordt slechts verleend indien de aanvrager het bewijs levert dat hij beschikt over een verzekering of een andere financiële zekerheid tot dekking van de aansprakelijkheid die hij draagt krachtens het Verdrag of deze wet, en in voorkomend geval van de interesten en de kosten overeenkomstig artikel III van het Verdrag en artikel 4 van deze wet, en indien het nucleaire schip beantwoordt aan de voorwaarden gesteld door de zeevaartwetten en -reglementen, alsook

.../...

door de reglementaire bepalingen welke genomen worden ter uitvoering van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren.

§ 2. Het besluit tot toekenning van de vergunning bepaalt de duur ervan.

De vergunning wordt ingetrokken indien de exploitant niet langer de in § 1 gestelde voorwaarden vervult.

§ 3. Elk besluit genomen krachtens dit artikel wordt door de Minister onder wie het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart ressorteert binnen vijftien dagen te rekenen van de dag van het besluit, ter kennis gebracht van de aanvrager of van de exploitant van het Belgische nucleaire schip.

Geen vergunningsbesluit is vereist wanneer de Belgische Staat zelf het nucleair schip exploiteert.

Artikel 12 (1).

Voor de toegang tot de Belgische territoriale zee-, binnenwateren en havens is een voorafgaande machtiging van de Belgische overheid vereist. Deze machtiging wordt gevraagd door de Staat waarvan het schip de vlag voert, aan de Minister van Buitenlandse Zaken. De machtiging wordt alleen verleend wanneer het bewijs wordt geleverd dat zekerheden zijn gesteld

.../...

---

(1) De tekst wordt aldus voorgesteld om de bepaling volkomen in overeenstemming te brengen met de economie van het Verdrag en met de inhoud van de memorie van toelichting.

die ten minste gelijk zijn aan die welke vastgesteld zijn krachtens het Verdrag of deze wet en de verbintenis wordt aangegaan de zeevaartwetten en -reglementen bedoeld in fine van artikel 11, § 1, na te leven.

Artikel 13.-

De Koning bepaalt hoe het bewijs wordt geleverd dat de exploitant van een Belgisch nucleair schip over een verzekering of een andere financiële zekerheid tot dekking van zijn aansprakelijkheid beschikt.

Hij stelt de bepalingen vast die dienen voor te komen in ieder verzekeringscontract dat de exploitant van een nucleair schip moet afsluiten.

Artikel 14.-

De Koning bepaalt het bedrag van de rechten die geïnd kunnen worden voor het verlenen van een machtiging of een vergunning voor de exploitatie van een nucleair schip.

Artikel 15.-

§ 1. Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van 500 frank tot 50.000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die de bepalingen van artikel III, 2, van het Verdrag of de bepalingen ter uitvoering van artikel 4 van deze wet overtreedt.

§ 2. Met gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 frank tot 100.000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die zonder vergunning een nucleair schip onder Belgische vlag exploiteert.

.../...

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat vise à obtenir l'assentiment des Chambres législatives à une Convention internationale relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires.

Cette Convention n'est pas susceptible d'exécution immédiate. Si on veut, en ce qui concerne la Belgique, régler le problème de la responsabilité des exploitants de navires nucléaires dans son ensemble, il est indispensable de la compléter par des dispositions de droit interne édictées par le législateur lui-même ou en vertu d'une délégation de sa part.

Un tel objectif peut être atteint par l'énoncé des principes essentiels de la Convention internationale dans une réglementation complète de la matière en vertu d'une loi nationale.

La méthode a le mérite de mettre directement au point une réglementation nationale, avant même que la Convention ne soit approuvée ou entrée en vigueur.

Elle offre toutefois aussi un inconvénient : une fois que la Convention sera approuvée et entrée en vigueur, divers objets se trouveront réglés à la fois par celle-ci et par la loi, de sorte que toute modification de la Convention sur un point quelconque devra nécessairement s'accompagner d'une adaptation de la loi belge.

Pour cette raison et pour d'autres, d'ordre légistique, le Conseil d'Etat, dans son avis n° L.11.335/1 du 2 avril 1971 sur un avant-projet de loi relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires,

.../...

avant-projet ayant pour objet, aux termes de son exposé des motifs, "de transposer dans le droit national belge les principes de la Convention internationale de Bruxelles du 25 mai 1962 relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires", a préconisé une autre méthode, qui consiste "à compléter le projet de loi portant approbation de la Convention à soumettre aux Chambres législatives, par les dispositions requises à l'exécution de la Convention en Belgique, les autres prescriptions figurant déjà dans la Convention même".

Eu égard à cette recommandation et compte tenu des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, le Conseil d'Etat suggère ci-après un texte formulant les dispositions, en harmonie avec la Convention, qu'il conviendrait d'inclure dans l'avant-projet de loi interne.

La disposition approbative figurant dans le présent avant-projet serait complétée par les articles suivants :

"Article 2.-

Les dispositions de la Convention sont applicables quel que soit l'état de navigabilité ou de flottabilité du navire et alors même qu'il serait, en cours d'exploitation ou après, réduit à l'état d'épave.

Article 3.-

Lorsque, s'agissant d'un même navire nucléaire, un exploitant fournit pour un même accident nucléaire une garantie supérieure au montant fixé au 1. de l'article III de la Convention, le Roi peut établir le montant de la responsabilité à celui de la garantie fournie.

.../...

Article 4 (1).

Le Roi peut fixer, par voie de mesure générale, une garantie additionnelle en couverture des intérêts et dépens alloués par le tribunal.

Article 5.-

Le droit de recours que l'article II, 6. de la Convention confère à l'exploitant appartient à celui qui a indemnisé les victimes.

Article 6.-

§ 1er. Le tribunal de première instance d'Anvers(2) siégeant en matière civile est seul compétent pour connaître en premier ressort des actions en réparation des dommages nucléaires qui proviennent ou qui résultent d'un accident nucléaire au sens de la Convention.

§ 2. S'il est constitué un fonds de responsabilité limitée comme prévu à l'article XI de la Convention, le même tribunal est seul compétent.

Article 7.-

S'il a été délivré pour le navire nucléaire une licence d'exploitation sous pavillon belge, la réparation des dommages nucléaires est subsidiairement supportée par l'Etat belge dans la mesure où l'assurance ou les autres

.../...

---

(1) Si le Gouvernement entend voir le Roi habilité à prendre aussi une telle mesure dans des cas particuliers, il y a lieu de dire : "par voie de mesure générale ou particulière".

(2) Ce qui exclut la procédure bilingue. Pour la rendre possible, il faudrait désigner le tribunal de Bruxelles.

garanties financières ne permettraient pas le règlement des indemnités mises à la charge de l'exploitant jusqu'à concurrence du montant fixé à l'article III de la Convention.

Lorsque cette intervention subsidiaire est la conséquence de l'inobservation par l'exploitant de l'obligation d'assurance ou de garantie mise à sa charge, l'Etat peut réclamer à ce dernier le remboursement des indemnités qu'il a dû verser de ce fait.

Dans le cas visé au présent article, l'Etat peut intervenir, en vue de contester les principes ou le montant des réparations, dans toutes les instances engagées contre l'exploitant, son assureur ou son garant. Il peut user de toutes les voies de recours ouvertes par la loi.

Article 8.-

S'il s'agit d'un navire nucléaire qui bat pavillon belge sous le couvert d'une lettre de mer belge mais pour lequel il n'a pas été délivré de licence, l'Etat belge prend à sa charge la réparation du dommage, dans les limites et conditions fixées par l'article III de la Convention et par l'article 7 de la présente loi.

Article 9.-

Dans tous les cas autres que ceux où la victime était au service de l'exploitant au moment de l'accident nucléaire et a été indemnisée au titre d'un accident du travail, le droit de recours visé à l'article VI de la Convention est exercé contre l'exploitant, son assureur ou les personnes qui ont fourni une garantie.

.../...

Si la victime était au service de l'exploitant au moment de l'accident nucléaire et a été indemnisée à ce titre, et si l'accident a été causé par une personne autre que l'exploitant ou ses préposés, la victime et l'organisme qui lui a versé les prestations sociales exercent contre l'exploitant le recours dont il dispose contre l'auteur de l'accident. Le droit de recours s'exerce dans les limites et conditions fixées à l'article III de la Convention et à l'article 6 de la présente loi.

Article 10.-

Si, à la suite d'un accident nucléaire, il apparaît que l'ensemble des dommages causés par cet accident risque d'excéder les limites de la responsabilité fixées par la Convention ou en vertu de la présente loi, un arrêté royal délibéré en conseil des ministres constate cette situation, au plus tard dans les six mois à compter du jour de l'accident.

Cet arrêté et les arrêtés subséquents, pris dans les mêmes conditions, peuvent définir les mesures pour déterminer les personnes susceptibles d'avoir subi un dommage nucléaire, et fixer l'importance des indemnités qui pourront être attribuées aux victimes.

Article 11.

§ 1er. La licence pour l'exploitation d'un navire nucléaire sous pavillon belge est délivrée par le Roi.

La licence n'est accordée qu'autant que le demandeur justifie d'une assurance ou d'une autre garantie financière couvrant la responsabilité qui lui incombe en vertu de la Convention ou de la présente loi, et, le cas échéant, les intérêts et

.../...

dépens visés à l'article III de la Convention et à l'article 4 de la présente loi, et que le navire nucléaire réponde aux conditions fixées par les lois et règlements maritimes ainsi que par les dispositions réglementaires prises en exécution de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

§ 2. L'arrêté d'octroi de la licence fixe la durée de celle-ci.

La licence est retirée quand l'exploitant cesse de remplir les conditions prévues au § 1er.

§ 3. Tout arrêté pris en vertu du présent article est notifié, dans les quinze jours à compter de sa date, au demandeur ou à l'exploitant du navire nucléaire belge, par le Ministre qui a l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure dans ses attributions.

Aucun arrêté d'octroi de la licence n'est requis lorsque le navire nucléaire est exploité par l'Etat belge lui-même.

Article 12 (1).

L'accès aux eaux territoriales, aux eaux intérieures et aux ports belges est subordonné à autorisation préalable de l'autorité belge. Cette autorisation est sollicitée du Ministre des Affaires étrangères par l'Etat dont le navire bat pavillon. Elle n'est accordée que s'il est justifié de

.../...

---

(1) le texte est ainsi formulé par souci de concordance de la disposition avec l'économie de la Convention et avec la teneur de l'exposé des motifs.

la constitution de garanties au moins égales à celles qui sont prévues par la Convention ou par la présente loi et que soit pris l'engagement de respecter les lois et règlements maritimes visés in fine de l'article 11, § 1er.

Article 13.-

Le Roi détermine les modalités de l'administration de la preuve que l'exploitant d'un navire nucléaire belge dispose d'une assurance ou d'une autre garantie financière qui couvre sa responsabilité.

Il arrête les clauses qui doivent obligatoirement être inclusesdans toute police d'assurance à souscrire par l'exploitant d'un navire nucléaire.

Article 14.-

Le Roi fixe le montant des droits qui peuvent être perçus pour l'octroi d'une autorisation ou d'une licence d'exploiter un navire nucléaire.

Article 15.-

§ 1er. Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 500 francs à 50.000 francs ou de l'une de ces peines seulement, quiconque aura contrevenu aux dispositions de l'article III, 2, de la Convention ou aux dispositions prises en exécution de l'article 4 de la présente loi.

§ 2. Sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 1.000 francs à 100.000 francs ou de l'une de ces peines seulement, quiconque aura, sans licence, exploité un navire nucléaire sous pavillon belge.

.../...

§ 3. Sera puni des peines portées au § 2, quiconque conduit ou fait conduire un navire nucléaire dans les eaux ou ports belges sans l'autorisation prescrite en vertu de l'article 12.

§ 4. Toutes les dispositions du Livre 1er du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

Article 16 (1).

A l'article 569 du Code judiciaire établi par la loi du 10 octobre 1967, les mots "9 août 1963" sont remplacés par les mots "..." (indiquer la date de la loi).

Article 17.

La loi du 9 août 1963 relative à la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire est abrogée.

---

(1) L'abrogation de la loi du 9 août 1963 rend indispensable une adaptation de l'article 569, 18°, du Code judiciaire. De ce fait, le projet requiert aussi le contreseing du Ministre de la Justice.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs premier président,

K. MEES, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, hoofdgriffier,
greffier en chef,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

R. DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.